

HaTikvah Chozeret Lalev

התקווה חוזרת ללב

Paroles : Thelma Eligon-Rose

Musique : Thelma Eligon-Rose

Chorégraphie : Gadi Biton - 2000

התקווה חוזרת ללב

שוב ציפיה לנוף מוכר
שוב רואים עד קו האופק
ויוצאים לדרך אל ראש ההר
ומאמינים שטוב יהיה.

גם אם לא הכל היה בדיוק
גם אם הדברים בערך
גם אם הכיוון נראה כמו טעות
שוב אפשר לצאת לדרך.

יום ועוד יום שנה עוברת
והפזמון חוזר וסובב
קיץ לסתיו פותח שוב דלת
והתקווה חוזרת ללב.

לה לה לה
והתקווה חוזרת ללב.

עננים קלים ורוח דק
מלטפים פנים עם ערב
סתיו מחלומות מסיר הוא אבק
שוב יוצאים כולם לדרך.

יום ועוד יום שנה עוברת..

Tikva	l'espoir	תקווה
Larzore, razar	revenir	לחזור
Léve	le cœur	לב
Chouve	de nouveau	שוב
Tsipia	une attente, un espoir	ציפיה
Nof	un paysage/une cime	נוף
Moukar	connu, reconnu	מוכר
Lirôte	voir	לראות
Ka	une ligne	קו
Oféke	un horizon	אופק
Latséte, yatsa	sortir	לצאת
Dérére	un chemin	דרך
Roche	la tête	ראש
Hare	une montagne	הר
Léhaamine	croire	האמין
Tove	bon, bien	טוב
Liyote	être	לחיות
Bédiouk	précisément, exactement	בדיוק
Diouk	une précision, une exactitude	דיוק
Davar	une chose/une parole	דבר
Erére	une valeur	ערך
Béérére	environ, à peu près	בערך
Kivoune	une direction	כיוון
Nir'é	sembler	נראה
Taoute	une erreur	טעות
Efchare	il est possible	אפשר
Yom	un jour	יום
Chanah	une année	שנה
Laavore, avar	passer	לעבור
Pizmon	un refrain	פזמון

Lasove	tourner, circuler	לסוב
Kayitsse	l'été	קיץ
Stave	l'automne	סתיו
Liftoare, patare	ouvrir	לפתוח
Déléte	une porte	דלת
Anane	un nuage	ענן
Kal	léger/facile/insignifiant	קל
Rouare	un vent	רוח
Dak	mince, menu, imperceptible	דק
Lélatéfe, litéfe	caresser	ללטף
Panim	le visage	פנים
Eréve	le soir	ערב
Ralome	un rêve	חלום
Avake	la poussière	אבק
Léhassire, héssire	détourner/ enlever	להסיר

Hatikva Chozeret lalev

Shouv tsipia lenof moukar
Shouv ro'im ad ka haofek
Veyotsim laderech el rosh hahar
Oumaaminim shetov yihyé.

Gam im lo hakol haya bediok
Gam im hadvarim beerech
Gam im hakivoun nire' kmo ta'out
Shouv efshar latset laderech.

Yom veod yom shana overet
Vehapizmon chozer vesovev
Kayitz listav poteach shouv derech
Vehatikva chozeret lalev.

La la la
Vehatikva chozeret lalev.

Ananim kalim verouach dak
Meltafim panim im erev
Stav mechalomot messir hou avak
Shouv yotsim koulam laderech.

L'espoir revient dans le cœur

De nouveau, l'espoir est d'actualité
De nouveau, on voit le bout de l'horizon,
Et nous cheminons vers la cime de la
montagne,
Et nous croyons que tout sera bien.

Même si tout n'était pas précis,
Même si les choses sont approximatives,
Même si la direction semble erronée,
De nouveau, il est possible de sortir.

Jour après jour, l'année passe,
Et le refrain revient et circule,
L'été ouvre la porte à l'automne,
Et l'espoir revient dans le cœur.

La la la
Et l'espoir revient dans le cœur.

Des nuages insignifiants et un vent
imperceptible,
Caressent le visage le soir,
L'automne enlève la poussière de mes
rêves,
De nouveau, nous sortons ensemble sur
le chemin.